Урок русского языка в 6 классе

(интегрированный урок)

Тема. Заимствованные слова.

Цель. После изучения этой темы учащиеся должны:

*Знать* 1. Почему слова из одного языка проникают в другой? Какими

путями?

2. Что происходит со словами – «иностранцами» в русском языке?

3. Каково отношение общества к заимствованиям?

*Уметь:* Пользоваться словарями (этимологическим, толковым, словарем иностранных слов)

*Эпиграф урока:* «Все народы меняются словами и занимают их друг у друга»

(В.Г.Белинский)

Ход урока.

1. Проверка домашнего задания и устное повторение.

2. Новый материал.

Учитель английского языка читает текст «SportinEngland

). They say, "Health is above wealth". 2). Thousands of people consider sports to be very helpful in gaining good health. 3). That's why every country pays much attention to developing sports. 4). It is sport that helps to bring up physically strong, strong-willed, courageous and energetic people.

10). In the meantime thousands of people devote their spare time to going in for sports. 11). They play indoor and outdoor games: volleyball, basketball, table-tennis, hockey, law-tennis. 12). The number of participants and spectators show that the most popular games are basketball, hockey and, of course, football. 13). A lot of people go in for track-and-field athletics, cycling, boxing, wrestling, gymnastics and so on.

14). Hockey, figure skating, skiing and skating are among the most popular winter sports. 15). In summer swimming is enjoyed by millions of people. 16). There are also many indoor swimming pools, which make swimming possible all the year round. 17). Cycling is useful exercise, too, because it takes you out into the fresh air and gives much work to all the muscles. 18). So if you arrange your day correctly you can find an opportunity for sports.

- Какова тема текста?

* Почему вы так решили? Ведь текст на английском языке.

*Вывод: в русском языке есть слова, заимствованные из других языков.*

- Как они к нам попали? (Учитель английского языка)

- Почему слова из одного проникают в другой? Какими путями?

(мнения учащихся)

- Что же происходит со словами- «иностранцами», когда они попадают в русский язык?

Работают одновременно оба учителя (произносят слова, чтобы уч-ся сделали вывод о фонетическом изменении и т.д.)

futbolфутбол

( учитель англ. яз ) (сущ., м.р., ед.ч., и. п)

Обобщение: *слово осваивается 1)графически, 2)фонетически, 3)грамматически, 4)лексически.*

- Можно ли узнать, заимствованное слово? Из какого языка оно к нам пришло? Можно.

Из английского: Из немецкого:

-дж – джаз шт, шп – в начале слова

-инг – митинг - ман, мейстер, -бург –в конце

-мен – спортсмен

Рабочая тетрадь (Г.А.Богданова) стр. 29, задание №49

*Задание:* Разделите слова на группы в зависимости от происхождения

(слова записаны на доске или на карточке для каждого ученикам можно писать слова полностью, а можно – только номер слова)

1смокинг, 2штаб, 3митинг, 4пиджак, 5штольня, 6почтмейстер, 7спортсмен, 8джин, 9штабель, 10Оренбург, 11штраф, 12спиннинг, 13вундеркинг, 14гроссмейстер,15 джентльмен.

- **Учебник стр. 68**

- Как можно проверить себя?

- Где вообще можно узнать о происхождении слова?

Знакомство с этимологическим словарем, со словарем иностранных слов, с пометами в толковом словаре.

**Рабочая тетрадь** стр.27, задание №43 – дописать 4-ую строку

*- Задание:* Найти в толковом словаре учебника заимствованные слова.

- Нужны ли заимствования нашему языку?

*Обобщение:* Благодаря заимствованиям русский язык становится богаче, угрозы для него эти слова не составляют, т.к заимствованных слов всего 10%. Интернациональная лексика облегчает культурные, научные и политические контакты.

Важным условием является правильное, умеренное использование заимствованных слов.

- И все же каждый язык неповторим, богат и по-своему прекрасен. Незнание чужого языка порой приводит к недоразумениям. Подстерегают они даже опытных переводчиков.

Однажды газета «Неделя» провела эксперимент, к которому были привлечены опытные переводчики. Каждый из 20 приглашенных, превосходно зная два смежных языка, должен был принять от своего коллеги текст и, переложив его на другой язык, передать следующему. Участники этой затеи были точными и добросовестными как в приеме, так и в передаче переводимого текста. За исходный был взят отрывок из «Повести о том, как поссорились Иван Иванович с Иваном Никифоровичем» Н.В.Гоголя:

«Она сплетничала, и ела вареные бураки по утрам, и отлично хорошо ругалась,- и при всех этих разнообразных занятиях лицо ее ни на минуту не изменяло своего выражения, что обыкновенно могут показывать одни только женщины».

Переводчики, получив текст приступили к работе. И вот наступила заключительная фаза эксперимента – сопоставление перевода с языком оригинала. Теперь после добросовестных усилий 20 переводчиков, пройдя через традиции, законы, характер и особенности различных языков, гоголевская фраза трансформировалась в нелепые до смешного строки: «Выпив компот, она выбросила из хижины старье, а он радостно забил в тамтам». Сработал механизм «испорченного телефона». Из 34 слов оригинала к финишу пришло только одно: личное местоимение она, а возможность понять текст сведена дружным коллективом переводчиков к нулю.

Вывод: даже в самом лучшем переводе текст теряет что-то свое, национальное, неповторимое. Выход один – серьезно изучать язык, чтобы понять народ, который на нем говорит.

Давайте, ребята, любить свой язык, не засорять его неоправданными заимствованными словами. Именно к этому нас призывают классики:

И.С.Тургенев: « Во дни сомнений, во дни тягостных раздумий о судьбах моей Родины ты один мне поддержка и опора…)

А.А.Ахматова: «Но мы сохраним тебя, русская речь,

Великое русское слово»

С. Михалков:

Мы живем в стране Советской,

Признаем язык немецкий,

Итальянский, датский, шведский

И турецкий признаем,

И английский, и французский,

Но в родном краю по-русски

Пишем, думаем, поем.

Мы тогда лишь вольно дышим,

Если речь родную слышим,

Речь на русском языке,

И в своей столице древней,

И в поселке, и в деревне,

И от дома вдалеке.

Итог урока

Домашнее задание параграф 25, упр. 122-по заданию учебника.